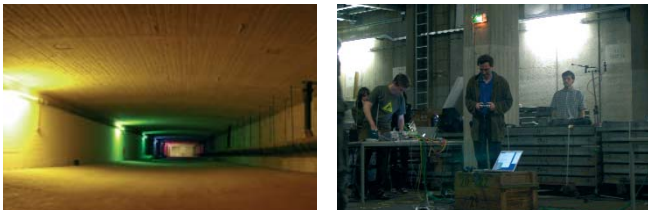




AUSSTELLUNG/EXHIBITION
BRÜCKENMUSIK 12

Verborgen im Innersten der Deutzer Brücke und nur selten zugänglich, eine architektonische Seltenheit, der Hohlkasten: drei hintereinander liegende Kammern zwischen Himmel und Wasser. Kaltes Neonlicht, karge Betonwände, Versorgungsleitungen, wenige Ausblicke. 15 Sekunden Nachhall, nicht zu überhören der Straßenverkehr und die Schiffe. Für ihre zwölfte Ausgabe im Rahmen von SCORECOLOGNE sind für die Veranstaltungsreihe BRÜCKENMUSIK die Klangkünstler AKIO SUZUKI (Japan) und PAUL DEMARINIS (USA) sowie die bildende Künstlerin AN SEEBACH (D) eingeladen, sich dieser Herausforderung zu stellen. Zusammen bilden sie ein spannendes Ensemble voller Entdeckerfreude: subtil-minimalistisch, verschmitzt-technologisch und narrativ-bildreich. Die Veranstaltungen von BRÜCKENMUSIK finden seit 1994 jährlich im Hohlkasten in der Deutzer Brücke statt. Ihre besondere Mischung aus audio-visuellen Installationen und Konzerten hat ihnen einen Ruf weit über die Grenzen Kölns hinaus eingebracht. // *Hidden in the depths of Deutzer Bridge and only rarely open to the public is an architectural curiosity: the "Hohlkasten", or box girder, a succession of three chambers between sky and water. Cold neon lighting, bare concrete walls, supply pipes, few look-outs, echoes lasting 15 seconds, the unmistakable noise of road traffic and passing boats. Within the framework of SCORECOLOGNE, sound artists Akio Suzuki and Paul DeMarinis and visual artist An Seebach have been invited to face this challenge at the twelfth edition of the BrückenMusik series. Together, they form a fascinating ensemble with a penchant for experimentation. Suzuki is subtly minimalist, DeMarinis mischievously technological and Seebach narratively rich in images. The BrückenMusik series has taken place in Deutzer Bridge annually since 1994. The unique blend of audio-visual installations and concerts has earned the event a reputation well beyond the boundaries of Cologne.*



KONZERTE/CONCERTS
TRAFFIC JAM
BRÜCKENMUSIK KONZERTE

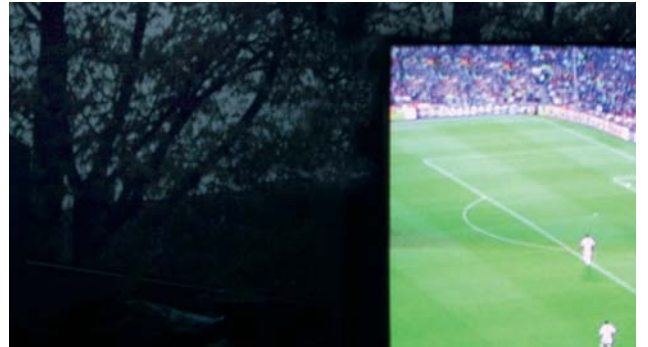
TRAFFIC JAM in der Garage vor der Brücke konfrontiert die Musiker mit den unberechenbaren Umweltgeräuschen an diesem Ort als Klangquelle und „Mitspieler“ // *The TRAFFIC JAM concert programme held inside the garage in front of the bridge confronts the musicians with the erratic ambient noises as sources of sound and as "co-players".*

11. JUNI THE HUB (San Francisco/ Los Angeles) das legendäre erste Computernetzwerk-Ensemble. Mitte der 80er setzten sie als erste Computer als vernetzte Musikinstrumente ein. Noch immer sind sie Komponisten, die zu Softwareentwicklern wurden, um ihre eigenwilligen musikalischen Ideen verwirklichen zu können. ANTON LUKOSZEWICZ (London) Violoncello. Inspiriert von Fluxus-Traditionen, setzt er auf die Erweiterung seines Instrumentes durch visuelle und aktionistische Komponenten. // *The world's first computer network ensemble founded in 1987, on tour today with their laptops: sounding the chat. Joined by Anton Lukoszewicz, violoncellist, from London.*

22. JUNI Solo-Stücke für Live-Elektronik und die Brückenakustik. Anne La Berge, Josef Novotny, Volker Straebel, Esther Venrooy, Giovanni Fontana Stimmimprovisationen und Rezitationen futuristischer Gedichte. // *4 compositions for live electronic, conceived for the bridge acoustics and its ambient noises, by Anne La Berge, Josef Novotny, Volker Straebel and Esther Venrooy. Counterpoint by Giovanni Fontana (Rome) with onomatopoeic voice improvisations and recitations of futurist poems.*

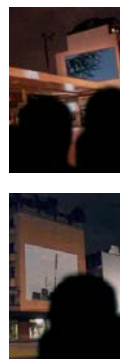
5.1 LISTENING ROOM/HÖRRaum
AUDIO:ELF

Elf Komponisten aus 10 nicht europäischen Ländern lud der mexikanische Klangkünstler Manuel Rocha-Iturbide ein, ihre Gedanken zum Thema Sport und Raum in Klänge umzusetzen. WELTPREMIEREN VON: JAVIER ALVAREZ (Mexiko), RAJIVAN AYYAPPAN (Indien), DICKSON DEE (China), CHRISTIAN GALARRETA (Peru), ERDEM HELVACIOGLU (Türkei), SUK-JUN KIM (Korea), MARIO MARCELO MARY (Argentinien), MANUEL ROCHA ITURBIDE (Mexiko), ATAU TANAKA (Japan), NICOLAS VAURCHAVSKY (Argentinien) und EDSON ZAMPRONHA (Brasilien). // *WORLD PREMIERE: Audio plays revolving around the subject of balls. Mexican sound artist Manuel Rocha-Iturbide has invited eleven composers from ten non-European countries to translate their thoughts on sport and space into sounds.*



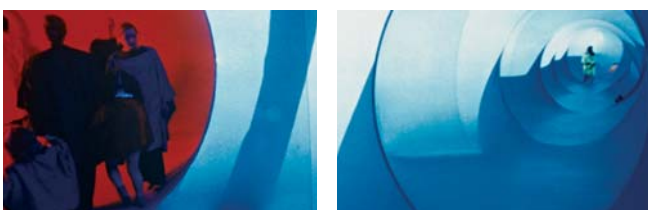
KINO/CINEMA
NOMADENKINO

Nach Einbruch der Dunkelheit erobern Kinomadern die Stadt, mischen sich unter Passanten und feiernde Fußballfans. Nomadenkino sucht Orte allgegenwärtiger Stadtgeschichte auf – Straßencafes und Plätze –, dort wo man sich im Sommer gern und regelmäßig trifft. Ihre Geschichten: Witziges, Spannendes, längst Vergessenes. Geheimnis umwittert ihre Wegeroute, wo sie auftauchen, verwandeln sie den öffentlichen Raum in ein Kino. Ihre Leinwand sind die Häuserfassaden der Stadt. Projiziert werden Geschichten über das nomadische, flüchtige, temporäre, Themen wie die Welt zu Gast bei Freunden und liebe deine Stadt. Sie feiern Filmgeschichte im Stil des verschwundenen Wanderkinos mit cineastischen Raritäten: Kurzfilme, Animations- und Experimentalfilme, aufgestöbert in internationalen Film- und Internetarchiven. Orte und Programme ab 9. Juni im Internet: www.scorecologne.net // *NOMADIC CINEMA: At dusk, when dry and not on a daily basis, cinema nomads take over the city, mingling with passers-by and revelling football fans. The nomadic cinema visits the city's many historical sites and street cafés and squares, places where people like to gather in the summer. Its stories are funny, fascinating and long-forgotten. The itinerary is surrounded by myths and legends. Wherever it turns up, it transforms public spaces into a cinema. The screens are the facades of urban buildings. Stories relate to the nomadic, the fleeting, the temporary – subjects such as FRIENDS in Germany and Love your City. It celebrates film history in the style of the lost nomadic cinema with film rarities, shorts, animated and experimental films, tracked down in international film and internet archives. Admission free. Venues and programmes from 9th June under: www.scorecologne.net*



AUSSTELLUNG/EXHIBITION
COLOURSCAPE

Wie höre ich im Farbenmeer? Beeinflussen Farben unser Hören? Mitten in der Stadt, im Zentrum des Treibens, türmt sich eine farbige Zeltstadt auf. Die begehbare Farbraumskulptur COLOURSCAPE bezaubert mit 58 intensiven Farbkammern und lädt ein zum Erholen, Schauen, Hören – und zum Staunen. Seit 1989 hat Colourscape, gestaltet vom britischen Künstler Peter Jones, an vielen Orten Europas die Menschen in seinen Bann gezogen. Die britischen Musiker Lawrence Casserley und Simon Desorgher haben in der Farbraumskulptur einen außergewöhnlichen Veranstaltungsort für Konzerte und Performance geschaffen, der Zugang zu Musikrichtungen jenseits von Pop- und Videokultur eröffnet. // *How do we hear in a sea of colours? Do colours influence the way we listen? In the heart of the city, where it's all happening, a colourful tent Camp – giant bubbles of colour linked together into a labyrinth – has been set up. The walk-in colour sculpture COLOURSCAPE consists of 58 intensive colour chambers and invites visitors to relax, look and listen. Colourscape enables us to experience the effect of colours and in the alternating workshop and music programme, provides a welcome and stimulating change from World Cup fever. Since 1989, Colourscape, designed by British artist Peter Jones, has fascinated people in many locations all over Europe. British musicians Lawrence Casserley and Simon Desorgher have created an unusual venue for concerts and performances, making accessible music trends that go beyond traditional pop and video culture.*

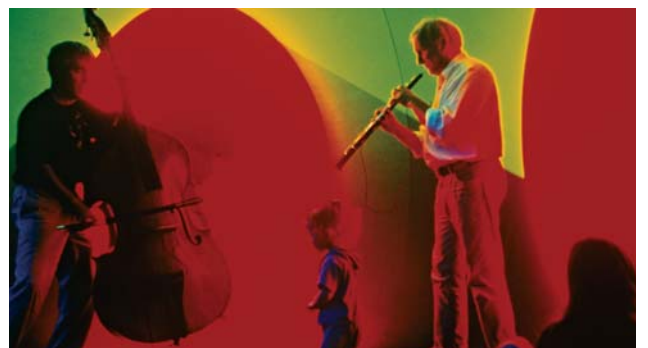


FAMILIEN-WORKSHOP
COLOURSCAPE

Angeboten werden Workshops für Familien und Kinder, in denen die Beziehungen zwischen Klängen, Farben und Raum erfahrbar werden. Maximal jeweils 25 Teilnehmer. Anmeldungen unter: www.scorecologne.net // *A series of workshops is offered to families and children, enabling participants to experience the relationship between sounds, colours and space. A maximum of 25 participants per event. Applications under: www.scorecologne.net*

KONZERTE/CONCERTS
COLOURSCAPE

1. – 9. JULI, JEWEILS 16–19 UHR
IMPROV. MEETS ELETRONICS – FOCUS COLOGNE
KONZERTE IM COLOURSCAPE
Mitten im intensiven Farbenmeer finden täglich, jeweils von 16 bis 19 Uhr, Konzerte statt. Das breite Spektrum reicht von mittelalterlichen Instrumenten bis zu DJ, gespielt oder gesungen wird Ironisch-Frech und Aufmüpfiges. Manches findet gleichzeitig in verschiedenen Farbkammern statt, ad-hoc Kompositionen, spontane Improvisationen, freigesetzte Energie im Dialog mit dem Umland. Kommunikation, nicht nur der Musiker, Sänger und ihrer Instrumente untereinander, sondern auch mit ihrer Umgebung und dem Publikum – mittendrin. // *In the midst of this intensive sea of colours, concerts are held daily from 16 to 19 hrs. The programme ranges from medieval instruments to DJ music, played or sung in an ironically brash, rebellious way. Some of the events take place simultaneously in the different colour chambers: ad hoc compositions, spontaneous improvisations, released energy in dialogue with the environment. Communication takes place not just between the musicians, singers and their instruments but also with the environment and audience.*



1. JULI: TRAUMWELT – experimentelle atmosphärische Musik für Colourscape. MELVYN POORE / LAWRENCE CASSERLEY / SIMON DESORGER / GEORG WISSEL

3. JULI: „a-musik live - The Ground Below“ mit WALTRAUD BLISCHKE / FRANK DOMMERT / TIM ELZER / F. X. RANDOMIZ / SCHLAMPEITZIGER / C-SCHULZ / Die sechs Kölner Musiker spielen eine elektroakustische Jamsession basierend auf einer Komposition aus Großstadtklängen und den Untergund-Etagen des Neumarkts von C-Schulz und F.X. Randomiz. In loser Folge übernehmen einzelne Musiker und DJs das Thema und erweitern es.

4. JULI: Chor DIETAKTLOSEN – taktvoll, stimmungsaktiv, unplugged - ein Nachmittag voller Charme und Schwung. A-Cappella: Regionales und Internationales, Pop, Jazz sowie experimentelle Klänge.

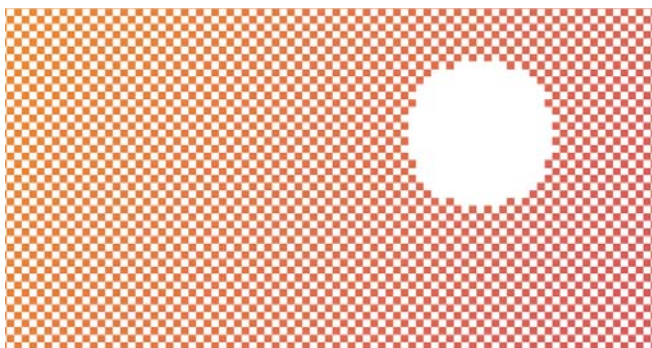
5. JULI: Experimentelle Improvisationen bis hin zum Jazz: TIZIANA BERTONCINI / HANS W. KOCH / THOMAS LEHN / SIMON NABATOV / ACHIM TANG / BETTINA WENZEL. Dazu DAS ELEKTRISCHE RAD, eine musikalische Hommage an ein Kunstobjekt von Marcel Duchamp: JEFFREY MORGAN / MICHAEL PLEWKA

6. JULI: ALBRECHT MAURER / NORBERT RODENKIRCHEN erkunden mit alten chinesischen Instrumenten archaische Musikformen, Neue Musik, Farben, Raum und Licht. Sie beziehen sich dabei auf Leonardo da Vincis Texte über Farben, Fresken und Architektur.

7. JULI: XIN YUN (Herzklang) Neue sowie traditionelle Musik auf alten chinesischen Instrumenten. GAO-HONG / FU-ZHU MENG / CHAO-MING TUNG.

9. JULI: WORRINGERS ELECTRO SMOG DR. BORG / SCOTT FIELDS / JÖRG KÖNIG / HANS SCHNEIDER / MACIEJE SLEDZIECKI Das Kölner E-Gitarren Sextett stellt 3FACHER DOPPELPASS vor: Elektroimprovisationen nach farblich unterschiedlichen Laufwegen und Zeitzonen.





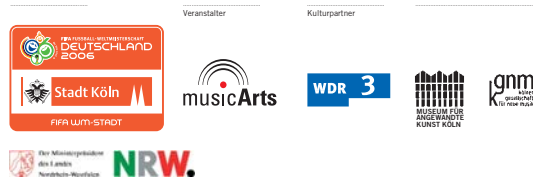
SOUND SCREEN PERFORMANCE
SCORECOLOGNE

ein Kulturprojekt der FIFA WM-Stadt Köln
mit Kunst, Film und Musik
11. Juni – 9. Juli 2006

Eintritt/Admission: 5/3 EUR
Festivalkarte/General Pass: 20/15 EUR
Aktuelle Informationen unter: www.scorecologne.net

Vier Wochen lang dreht sich in Köln alles um König Fußball. SCORECOLOGNE, ein Kulturprojekt der FIFA WM-Stadt Köln, sorgt dafür, dass auch die anderen Sinne nicht zu kurz kommen. Spannung, Überraschung, Zusammenspiel und Einfallsfreude sind bei den vier Programmpunkten – BRÜCKENMUSIK12, AUDIO:ELF, NOMADENKINO und COLOURSCAPE – garantiert. Ein Motto verbindet sie: Erleben ist die Hauptsache! // *For four whole weeks, everything in Cologne will revolve around the subject of football. SCORECOLOGNE, a cultural project organised by the FIFA World Cup Host City Cologne, will make sure our other senses don't miss out on the fun. Suspense, surprise, interaction and imaginative fun are guaranteed by the four program items BRÜCKENMUSIK12, AUDIO:ELF, NOMADENKINO and COLOURSCAPE. And they all come under one motto: the most important thing is the experience!*

IMPRESSUM
Veranstalter/Organisers: musicArts Köln e.V. c/o Kulturamt der Stadt Köln
Konzept und Organisation/Concept and Organisation: hans w. koch und Georg Dietzler
Projektassistenz/Assistance: Jens Brand
Technik/Technic: Andreas Lindenbergl
Presse/Press: Jürgen Schön
Übersetzungen/Translations: www.honecker-bootz.de
Fotos/Photographic contributions: Hanka Schäfer, Christa Marek, colourscape.org, www.c-marek.de
Print-Grafik/Graphic-Design: Christa Marek, www.c-marek.de
Web-Design: schwarzdesign, Oliver Schwarz



Ausstellung/Exhibition

→ 11. Juni

Sonntag/Sunday/Dimanche
16 h
Eröffnung/Preview/Vernissage
BRÜCKENMUSIK 12
Akio Suzuki (Japan)
An Seebach (Deutschland)
Paul DeMarinis (USA)
Deutzer Brücke,
Eingang/Entrance/accès
Markmannsgasse
Öffnungszeiten/Opening times/
Heures d'ouverture
13. Juni – 9. Juli
15 h – 19 h
Montags geschlossen/
closed on Monday/fermé Lundi

Konzert/Concert

→ 11. Juni

Sonntag/Sunday/Dimanche
19.30 h
BRÜCKENMUSIK 12
TRAFFIC JAM 01
the hub (San Francisco/Los Angeles)
Computernetzwerk-Ensemble
Anton Lukoszevics (London)
Violoncello
Deutzer Brücke,
Eingang/Entrance/accès
Markmannsgasse

Kino/Cinema

→ 11. Juni – 9. Juli

nicht täglich/not daily/
pas tous les jours
nach Anbruch der Dunkelheit/
at dusk/à la nuit tombante
NOMADENKINO
Neumarkt, Köln-Innenstadt,
in Kölner Stadtteilen Deutz,
Kalk, Mülheim, Nippes, Niehl,
Ehrenfeld, Sülz, u.a. Orte
und Programm auf www.scorecologne.net

Musik/Music

→ 14. Juni

Mittwoch/Wednesday/Mercredi
19 h
Eröffnung/Preview/Vernissage
AUDIO:ELF
Hörstücke am Ball
Museum für Angewandte Kunst,
An der Rechtschule
Öffnungszeiten/Opening times/
Heures d'ouverture
15. Juni – 9. Juli
11 h – 17 h
Montags geschlossen/
closed on Mondays/fermé Lundi

Konzert/Concert

→ 22. Juni

Sonntag/Sunday/Dimanche
19.30 h
BRÜCKENMUSIK 12
TRAFFIC JAM 02
Anne La Berge (Amsterdam)
Josef Novotny (Wien)
Volker Straebel (Berlin)
Esther Venrooy (Gent) /
Giovanni Fontana (Rom)
Stimmimprovisationen und
Rezitationen futuristischer
Gedichte
Deutzer Brücke,
Eingang/Entrance/accès
Markmannsgasse

Ausstellung/Exhibition

→ 1. Juli – 9. Juli

Öffnungszeiten/Opening times/
Heures d'ouverture
täglich / daily / chaque jour
15 h – 20 h
COLOURSCAPE
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Konzerte/Concerts

→ 1. Juli – 9. Juli

täglich / daily / chaque jour
16 h – 19 h
COLOURSCAPE
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Konzert/Concert

→ 1. Juli

Samstag/Saturday/Samedi
16 h – 19 h
COLOURSCAPE
Lawrence Casserley (London)
Live-Elektronik und Perkussion
Simon Desorgher (London) Flöten
Melvyn Poore (Bad Hener) Tuba
Georg Wissel (Köln) Saxofon
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Workshop

FamilienWorkshops
Um Anmeldung wird gebeten:
Telefon: 02 21. 12 33 83 oder unter:
www.scorecologne.net

→ 2. Juli

Sonntag/Sunday/Dimanche
WSH01+WSH02 / 15:30 h
WSH03 / 17:30 h
COLOURSCAPE
WSH01: EXPERIMENTELLE THEATER-
MUSIK IN FARBRÄUMEN mit Gonzo
aus England (in dt. Sprache)
WSH02/WSH03: FARBENHÖREN
Helga Kleinen und Ulrich Kisters
(Schule des Hörens e.V./Köln)
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Konzert/Concert

→ 3. Juli

Montag/Monday/Lundi
16 h – 19 h
COLOURSCAPE
a-musik live:
Waltraud Blischke
Plattenspieler, Cracklebox
Frank Dommert
Plattenspieler
Tim Elzer Gitarre, Flöte
F. X. Randomiz Elektronik
Schlammpeitziger
Keyboards
C-Schulz Elektronik
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Konzert/Concert

→ 4. Juli

A-Cappella
Dienstag/Tuesday/Mardi
16 h – 19 h
COLOURSCAPE
Chor **dietaktlosen**
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Konzert/Concert

→ 5. Juli

Mittwoch/Wednesday/Mercredi
16 h – 19 h
COLOURSCAPE
Tiziana Bertocini Violine
hans w. koch Live-Elektronik
Thomas Lehn Synthesizer
Jeffrey Morgan Saxofon
Simon Nabatov Flügel
Michael Plewka
Live-Elektronik
Achim Tang Kontrabass
Bettina Wenzel Stimme
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Konzert/Concert

→ 6. Juli

Donnerstag/Thursday/Jeu
16 h – 19 h
COLOURSCAPE
Albrecht Maurer
Gothische Fidel
Norbert Rodenkirchen
mittelalterliche Flöten,
Schoßharfe
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Konzert/Concert

→ 7. Juli

Freitag/Friday/Vendredi
16 h – 19 h
COLOURSCAPE
ENSEMBLE XIN YUN/
Herzklang (Köln)
Gao-Hong Chin, Kniegeige
Fu-Zhu Meng Mongolischer
Gesang und Pferdekopfgöge
Chao-Ming Tung
Chin. Zither
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Workshop

FamilienWorkshops
Um Anmeldung wird gebeten:
Telefon: 02 21.12 33 83 oder unter:
www.scorecologne.net

→ 8. Juli

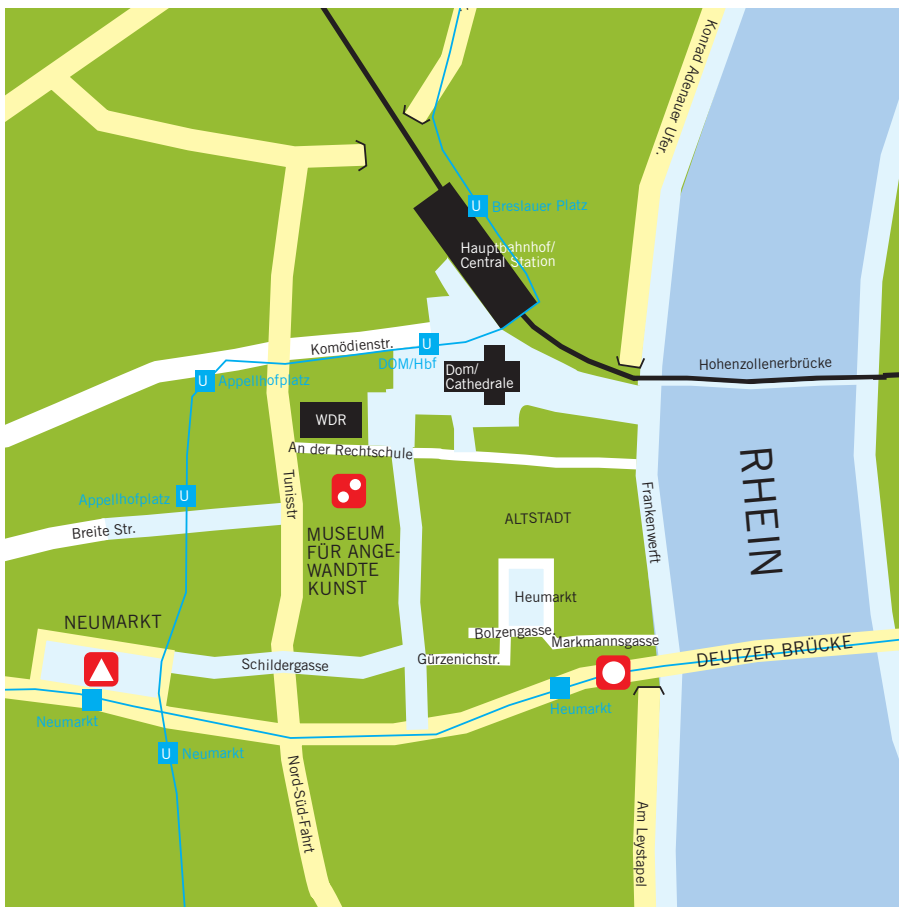
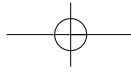
Samstag/Saturday/Samedi
WSH04+WSH05 / 15:30 h
WSH06 / 17:30 h
COLOURSCAPE
WSH04: EXPERIMENTELLE THEATER-
MUSIK IN FARBRÄUMEN mit Gonzo
aus England (in dt. Sprache)
WSH05/WSH06: WENN ALLTAGS-
GERÄUSCHE ZU MUSIK UND SPIEL-
ZEUGE ZU INSTRUMENTEN WERDEN
ein Workshop als Mitmachkonzert für
Erwachsene und Kinder, Leitung: Ortrud
Kegel (Büro für Konzertpädagogik/Köln)
Neumarkt, Köln-Innenstadt

Konzert/Concert

→ 9. Juli

Sonntag/Sunday/Dimanche
16 h – 19 h
COLOURSCAPE
WORRINGERS ELECTRO
SMOG mit den E-Gitaristen:
Dr. Borg
Scott Fields
Jörg König
Hans Schneider
Macieje Sledziecki
P. A. Worringer
Neumarkt, Köln-Innenstadt





COLOURSCAPE
NEUMARKT
auf dem Neumarkt/
Innenstadt Köln

Straßenbahn/U-Bahn/
Tram/Underground
1, 7, 8, 9, 3, 4, 16, 18, 19, 17
www.kvb-koeln.de

AUDIO:ELF
MUSEUM FÜR ANGEWANDTE KUNST
An der Rechtschule,
50667 Köln

Straßenbahn/U-Bahn/Tram/
Underground 5, 16, 19, 18, 17
www.kvb-koeln.de

BRÜCKENMUSIK 12
DEUTZER BRÜCKE
im Hohlkasten
Deutzer Brücke
Eingang: Markmanns-
gasse/Altstadt Köln

Straßenbahn/U-Bahn/Tram/
Underground 1, 7, 8, 9
www.kvb-koeln.de

BRÜCKENMUSIK 12/
AUSSTELLUNG
ERÖFFNUNG
11. JUNI / 16 H
ÖFFNUNGSZEITEN
13. JUNI – 9. JULI
AUSSER MONTAGS
15 – 19 UHR
KONZERTE
TRAFFIC JAM
11. JUNI / 19:30 H
22. JUNI / 19:30 H

AUDIO:ELF
5.1 LISTENING ROOM
ERÖFFNUNG
14. JUNI / 19 H
ÖFFNUNGSZEITEN
15. JUNI – 9. JULI
AUSSER MONTAGS
11 – 17 H

NOMADENKINO
KINO
KÖLNER INNENSTADT UND
IM VEEDER, IN KÖLNER STADT-
TEILEN WIE DEUTZ, KALK,
MÜLHEIM, NIPPES, NIEHL,
EHRENFELD, SÜLZ
(WECHSELNDE ORTE)
11. JUNI – 9. JULI
NACH EINBRUCH DER DUNKELHEIT,
AUSSERHALB DER REGENZEIT, NICHT
TÄGLICH BEI FREIEM EINTRITT

COLOURSCAPE
FARBRAUMSKULPTUR
1. JULI – 9. JULI
TÄGLICH
15 – 20 H
KONZERTE
1. JULI – 9. JULI
TÄGLICH
16 – 19 H
WORKSHOPS
(TEILNAHME NUR MIT ANMELDUNG –
ZUHÖREN KANN JEDER)
2. JULI
15:30 H / 17:30 H
8. JULI
15:30 H / 17:30 H

